



Associação Internacional de Ibaraki

公益財団法人 茨城県国際交流協会

LIVRETO MÉDICO
Português

ポルトガル語
メディカルハンドブック



LIVRETO MÉDICO

Para os Médicos

Não entendo os termos médicos japoneses. Gostaria através deste livreto explicar sobre os meus sintomas.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話いたします。どうぞよろしくお願いいたします。



I. NA RECEPÇÃO DO HOSPITAL 病院の受付にて 04-05

II. SOBRE OS SETORES MÉDICOS 診療科について 05-07

- (1) Setor médico estimado para cada sintoma
(1) 症状による診療科のだいたいの目安 05-06
- (2) Lista de setores médicos (2) 診療科の名称一覧 06-07

III. QUESTIONÁRIO MÉDICO 問診 08-10

IV. SINTOMAS ATUAIS 現在の症状 11-19

- (1) Período dos primeiros sintomas (1) 発症時期 11
- (2) Sintomas gerais (2) 全身の症状 11
- (3) Sintomas por parte (3) 部位別の症状 12-19

■ SINTOMAS DA CABEÇA ■ 頭の症状 12

■ SINTOMAS DOS OLHOS ■ 目の症状 12

■ SINTOMAS DOS OUVIDOS ■ 耳の症状 12-13

■ SINTOMAS DO NARIZ ■ 鼻の症状 13

■ SINTOMAS DA BOCA ■ 口の症状 13

■ SINTOMAS DA GARGANTA ■ 喉の症状 13-14

■ SINTOMAS DO PESCOÇO ■ 首の症状 14

■ SINTOMAS DA REGIÃO TORÁXICA ■ 胸の症状 14

■ SINTOMAS DO LOMBO ■ 腰の症状 14-15

■ SINTOMAS DOS APARELHOS GASTROINTESTINAIS ■ 胃腸・消化器の症状 15

■ SINTOMAS DO APARELHO URINÁRIO ■ 泌尿器の症状 15-16

■ SINTOMAS DOS ANAIS ■ 肛門の症状 16

■ SINTOMAS DO CÉREBRO, SISTEMA NERVOSO E MUSCULAR ■ 脳・神経・筋肉の症状 16-17

■ SINTOMAS PSICOLÓGICOS ■ 精神の症状 17

■ SINTOMAS DA PELE ■ 皮膚の症状 17

■ SINTOMAS GINECOLÓGICOS ■ 女性の症状 17-18

■ SINTOMAS PEDIÁTRICOS ■ 子どもの症状 18

■ SINTOMAS DE FERIMENTOS ■ けがの症状 18-19

V. VACINAÇÃO PREVENTIVA 予防接種 19

VI. PARTES DO CORPO HUMANO 人体図 20-22

- (1) Partes do corpo humano (1) 体の部位 20-21
- (2) Órgãos (2) 臓器 22

VII. SITUAÇÕES NO MOMENTO DA CONSULTA

診察時のやりとり 23

VIII. DOENÇAS 病名 24-27

■ Doenças do aparelho respiratório ■ 呼吸器疾患 24

■ Doenças do aparelho digestivo ■ 消化器疾患 24

■ Doenças do aparelho circulatório ■ 循環器疾患 24

■ Doença do fígado, visícula biliar e pâncreas ■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患 24-25

■ Doenças endócrinas ■ 内分泌疾患 25

■ Doenças urológicas ■ 泌尿器疾患 25

■ Doenças ginecológicas e obstétricas ■ 女性がかかりやすい疾患 25

■ Doenças comuns nas crianças ■ 子どもがかかりやすい疾患 25-26

■ Doenças otorrinolaringológicas ■ 目・鼻・耳の疾患 26

■ Outras doenças ■ その他の疾患 26-27

IX. MÉTODOS DE TRATAMENTO E ITENS IMPORTANTES 治療方法と注意事項 27-28

(1) Sobre o método de tratamento (1) 治療方法について 27-28

(2) Itens importantes (2) 注意事項 28

X. SOBRE REMÉDIOS 薬について 28-31

(1) Tipo de remédios (1) 薬の種類 28-29

(2) Forma de tomar/usar os remédios (2) 薬の飲み方・使い方 29-30

(3) Itens importantes (3) 注意事項 30-31

I. NA RECEPÇÃO DO HOSPITAL 病院の受付にて

- ◆ Há alguém que fale português?
 - ◆ ポルトガル語のわかる人はいますか?
- ◆ Objetivo da vinda ao hospital
 - Consulta / Tratamento
 - Exame
 - Receber remédios
 - Vacinação preventiva
 - Recomendado a necessidade de exame na consulta
 - Visita
- ◆ 来院の目的は□です
 - 診察・治療
 - 検査
 - 薬の受け取り
 - 予防接種
 - 検診で要検査と言われた
 - 面会
- ◆ É a primeira vez que venho neste hospital ◆ 初診です
- ◆ Carta de Recomendação [Tenho / Não tenho]
 - ◆ 紹介状が [あります / ありません]
- ◆ Seguro de Saúde [Estou inscrito / Não estou inscrito]
 - ◆ 保険に [加入しています / 加入していません]
- ◆ Tipo de seguro
 - ◆ 保険の種類は□です
 - Seguro Nacional de Saúde “Kokumin kenko hoken”
 - 国民健康保険
 - Seguro Social “Shakai hoken”
 - 社会保険
 - Seguro contra Acidentes Pessoais nas Viagens ao Exterior
 - 海外旅行傷害保険
- ◆ Você tem □?
 - ◆ □を持っていますか?
 - Carteira de Seguro
 - Cartão de Consulta
 - Caderneta de Saúde Materno-Infantil
 - Cupom médico emitido pela prefeitura
 - 保険証
 - 診察券
 - 母子手帳
 - 市町村の医療券
- ◆ [Sim / Não / Esqueci de trazer]
 - ◆ [持っています / 持っていません / 忘れました]

- ◆ Gostaria de ser atendido no setor ○
 - Vide II. SOBRE OS SETORES MÉDICOS (Página 5 a 7)
 - ◆ ○科にかかりたいです → II. 診療科について (P.5~7) 参照
- ◆ Gostaria que medisse a temperatura do corpo ◆ 体温を測ってください
- ◆ Aguarde aqui até que seja chamado
 - ◆ 名前を呼ばれるまでここで待っていてください

II. SOBRE OS SETORES MÉDICOS 診療科について

(1) Setor médico estimado para cada sintoma

症状による診療科のほしい目の目安

- ◆ Dor de cabeça: Clínica geral, Neurocirurgia
 - ◆ 頭痛……内科・脳神経外科
- ◆ Dor no peito: Clínica do órgãos do sistema circulatório, Clínica do aparelho respiratório
 - ◆ 胸部痛……循環器内科・呼吸器内科
- ◆ Dor no estômago: Clínica do órgão do aparelho digestivo (gastrointestinal), Obstetrícia e ginecologia
 - ◆ 腹痛……消化器内科(胃腸内科)・産婦人科
- ◆ Ataque de febre: Clínica geral
 - ◆ 発熱……内科
- ◆ Ânsia de vômito / vômito: Clínica geral, Clínica do órgão do aparelho digestivo (gastrointestinal), Urologia
 - ◆ 吐き気・嘔吐……内科・消化器内科(胃腸内科)・泌尿器科
- ◆ Diarréia: Clínica geral, Clínica do órgão do aparelho digestivo (gastrointestinal)
 - ◆ 下痢……内科・消化器内科(胃腸内科)
- ◆ Vômito de sangue / Sangue nas fezes / Cuspida de sangue: Clínica do órgão do aparelho digestivo (gastrointestinal), Clínica do aparelho respiratório
 - ◆ 吐血・下血・咯血……消化器内科(胃腸内科)・呼吸器内科

III. QUESTIONÁRIO MÉDICO 問診

- ◆ Meu nome é ○○
 - ◇ Escreva em alfabeto
 - ◇ Escreva em *hiragana (katakana)*
- ◆ Sexo [Masculino / Feminino]
- ◆ Data de Nascimento: ano ○○ / mês ○○ / dia ○○
 - ◆ 生年月日は○○年○○月○○日生です
- ◆ Idade: ○○ anos
- ◆ Tipo sanguíneo: [A / B / O / AB / Não sei]
 - ◆ 血液型は [A / B / O / AB / 不明] です
- ◆ Nacionalidade:
- ◆ Endereço no Japão:
- ◆ Telefone residencial:
- ◆ Celular:
- ◆ Atualmente estou sob tratamento
 - Vide VIII. DOENÇAS (página 24 a 27)
 - ◆ 現在治療中の疾患 →Ⅷ. 病名 (P.24~27) 参照
- ◆ Remédio em uso: [Tenho / Não tenho]
 - ◆ 現在服用中の薬が [あります / ありません]
- ◆ Histórico médico pessoal
 - ◇ Doenças cerebrais
 - ◇ Doenças cardíacas
 - ◇ Doenças do aparelho respiratório
 - ◇ Doenças hepáticas (fígado)
 - ◇ Doenças renais (rins)
 - ◇ Úlcera Gástrica / Úlcera Duodenal
 - ◇ Tuberculose
 - ◇ Lombalgia/Artrite
 - ◇ Pressão alta
- ◆ 既往歴
 - ◇ 脳疾患
 - ◇ 心臓病
 - ◇ 呼吸器疾患
 - ◇ 肝臓病
 - ◇ 腎臓病
 - ◇ 胃・十二指腸潰瘍
 - ◇ 肺結核
 - ◇ 腰痛・関節痛
 - ◇ 高血圧
- ◆ 名前は○○です
 - ◇ アルファベットで書いてください
 - ◇ ひらがな(かたかな)で書いてください
- ◆ 性別は [男 / 女] です

- ◇ Asma
- ◇ Epilepsia
- ◇ Diabete
- ◇ Paciente com doença psiquiátrica
- ◇ HIV
- ◇ Outras doenças contagiosas
- ◇ Outras doenças
- ◇ Não há
- ◆ Alergia
 - ◇ Remédio
 - ◇ Alimentos
 - ◇ Abelhas (insetos)
 - ◇ Urticária
 - ◇ Asma
 - ◇ Eczema
 - ◇ Anafilaxia
 - ◇ Outros
- ◆ Histórico de cirurgia
 - Vide VI. PARTES DO CORPO HUMANO (página 20 a 22) / VIII. DOENÇAS (página 24 a 27)
 - VI. 人体図 (P.20~22) / VIII. 病名 (P.24~27) 参照
- ◇ Cérebro
- ◇ Área do peito
- ◇ Área abdominal
- ◇ Braço / perna
- ◇ Outros
- ◇ Não há
- ◆ Recentes viagens
 - ◇ Nome do país
 - ◇ Período: Mês de ○○
- ◇ 喘息
- ◇ てんかん
- ◇ 糖尿病
- ◇ 精神疾患
- ◇ HIV
- ◇ その他の感染症
- ◇ その他の疾患
- ◇ 特になし
- ◆ アレルギー
 - ◇ 薬
 - ◇ 食物
 - ◇ 蜂(虫)
 - ◇ じんましん
 - ◇ 喘息
 - ◇ 湿疹
 - ◇ アナフィラキシー
 - ◇ その他
- ◆ 手術歴
- ◇ 脳
- ◇ 胸部
- ◇ 腹部
- ◇ 手足
- ◇ その他
- ◇ なし
- ◆ 最近の渡航歴
 - ◇ 国名
 - ◇ 渡航時期○○月

◆ Histórico de vacinação preventiva ◆ 予防接種歴

→ Vide V. VACINAÇÃO PREVENTIVA (página 19)

V. 予防接種 (P.19) 参照

◆ Histórico familiar

- ◇ Câncer
- ◇ Apoplexia
- ◇ Pressão alta
- ◇ Doenças cardíacas
- ◇ Diabete

◆ 家族歴

- ◇ 癌
- ◇ 脳卒中
- ◇ 高血圧
- ◇ 心臓病
- ◇ 糖尿病

◆ Situação atual: Há membro da família com [Gripe Influenza / Tuberculose / Outras doenças contagiosas]

◆ 現在 [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] にかかっている家族がいます

◆ Há possibilidade de estar com intoxicação ◆ 食中毒の可能性がります

◆ Há possibilidade de estar grávida ◆ 妊娠している可能性がります

◆ Gravidez de ○○ semanas ◆ 妊娠○○週目です

◆ A última menstruação foi no mês ○○ dia ○○

◆ 最終月経は○○月○○日です

◆ Podemos realizar transfusão de sangue? [Sim / Não]

◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]

◆ Há algum hospital que costuma utilizar? [Sim / Não]

◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]

◆ Qual é o nome do hospital?

◆ 病院の名前を教えてください

IV. SINTOMAS ATUAIS 現在の症状

(1) Período dos primeiros sintomas 発症時期

◆ Quando começou os primeiros sintomas? ◆ 症状はいつから始まりましたか

- ◇ Há ○ horas atrás
- ◇ Há ○ dias atrás
- ◇ Há ○ semanas atrás
- ◇ Há ○ meses atrás
- ◇ ○時間前
- ◇ ○日前
- ◇ ○週間前
- ◇ ○カ月前

◆ Sobre os sintomas:

- ◇ É a primeira vez
- ◇ Já havia antes
- ◇ É repentino
- ◇ Os sintomas aparecem de vez em quando
- ◇ Estão se agravando
- ◇ Estão melhorando
- ◆ 症状は
- ◇ はじめてです
- ◇ 以前にもありました
- ◇ 突然なります
- ◇ ときどきあります
- ◇ 悪化しています
- ◇ 良くなっています

(2) Sintomas gerais 全身の症状

- ◆ Tenho febre
- ◆ Tenho tido febre baixa constante
- ◆ Sinto calafrios
- ◆ Sinto tontura
- ◆ Sinto fadiga generalizada
- ◆ Tenho suado frio
- ◆ Tenho mal estar
- ◆ Tenho falta de apetite
- ◆ Alteração repentina de peso [Emagreci / Engordei]
- ◆ Pressão arterial [Alta / Baixa]
- ◆ Dor pelo corpo todo
- ◆ 熱があります
- ◆ 微熱が続いています
- ◆ 寒気がします
- ◆ めまいがします
- ◆ 身体がだるいです
- ◆ 冷や汗がでます
- ◆ 気分が悪いです
- ◆ 食欲がありません
- ◆ 体重が急に [減りました / 増えました]
- ◆ 血圧が [高いです / 低いです]
- ◆ 全身が痛みます

(3) Sintomas por parte 部位別の症状

◆ Aponte para o local onde está sentindo mal

◆ 具合が悪いところを指差してください

■ SINTOMAS DA CABEÇA

◇ Dor de cabeça [Forte / Leve]

◇ 頭痛がします [ひどい / 軽い]

◇ Dor de um lado da cabeça

◇ 頭の片側が痛みます

◇ Sensação de cabeça pesada

◇ 頭が重く感じます

◇ Sinto tontura

◇ 頭がくらくなります

◇ Sinto mal estar na cabeça

◇ 頭がぼおっとします

◇ Sinto tontura ao levantar

◇ 立ちくらみがあります

◇ Perdi a consciência (no mês ○ dia ○)

◇ 意識を失いました(○月○日)

■ SINTOMAS DOS OLHOS

◇ Não estou enxergando bem

◇ 物がよく見えません

◇ Estou com visão dupla

◇ 二重に見えます

◇ Vejo embaçado

◇ かすんで見えます

◇ Vejo pontos pretos na visão

◇ 目の前に黒い点が見えます

◇ Sinto dor nos olhos

◇ 目が痛みます

◇ A luz incomoda a visão

◇ まぶしいです

◇ Saem lágrimas dos olhos

◇ 涙が出てきます

◇ Coceira nos olhos

◇ 目がかゆいです

◇ Entrou algo no olho

◇ 目に異物が入りました

◇ Estou com tersol

◇ ものもらいができました

◇ Estou com hiperemia (vermelhidão dos olhos)

◇ 目が充血しています

◇ Sou usuário de lentes

◇ コンタクトを使用しています

■ SINTOMAS DOS OUVIDOS

◇ Estou com dores nos ouvidos

◇ 耳が痛みます

■ 頭の症状

■ 目の症状

■ 耳の症状

◇ Sai cêra ou secreção do ouvido

◇ 耳から液体が出ます

◇ Ouço zumbidos no ouvido

◇ 耳鳴りがします

◇ Não estou ouvindo bem

◇ 耳がよく聞こえません

◇ Entrou algo no ouvido

◇ 耳に異物が入りました

◇ Sinto sensação de entupimento no ouvido

◇ 耳が詰まった感じがします

■ SINTOMAS DO NARIZ

◇ Estou com coriza do nariz

◇ 鼻水がでます

◇ Sangramento nasal

◇ 鼻血がでます

◇ Congestionamento nasal

◇ 鼻が詰まります

◇ Estou com espirros constantes

◇ くしゃみが止まりません

◇ Não estou sentindo cheiro

◇ 臭いがよくわかりません

◇ O ronco está me incomodando ◇ いびきをかくので困っています

■ SINTOMAS DA BOCA

◇ Dor dentro da boca

◇ 口の中が痛みます

◇ A boca fica ressecada

◇ 口の中が乾きます

◇ O paladar esta estranho

◇ 味覚がおかしいです

◇ Sinto dor na língua

◇ 舌が痛みます

◇ Estou com afta

◇ 口内炎ができました

◇ Dor de dente

◇ 歯が痛みます

◇ Sangramento e pus da gengiva

◇ 歯茎から血や膿がでます

■ SINTOMAS DA GARGANTA

◇ Dor de garganta

◇ 喉が痛みます

◇ Sinto dores na hora de engolir

◇ 物を飲み込む時に痛みます

◇ Algo está enroscado na garganta

◇ 喉に物が詰まっています

◇ A voz não sai

◇ 声が出ません

◇ Estou com voz rouca

◇ 声がかすれます

◇ Ressecamento da garganta

◇ 喉が渇きます

◇ Sai catarro

◇ 痰が出ます

◇As amígdalas estão inchadas

◇扁桃腺が腫れています

■ SINTOMAS DO PESCOÇO

◇Dores no pescoço

◇Inchaço no pescoço

◇O pescoço não vira

■ 首の症状

◇首が痛みます

◇首が腫れています

◇首が回りません

■ SINTOMAS DA REGIÃO TORÁCICA

(Sintomas do coração)

◇Dor no peito

◇Tenho sensação de peito pressionado

◇Sensação de algo enroscado no peito

◇A dor está se deslocando

◇Sinto pulsação do coração de forma incomodada

■ 胸の症状

(心臓の症状)

◇胸が痛みます

◇胸に圧迫感があります

◇胸につかえる感じがあります

◇痛みが移動しています

◇動悸がします

◇Pulsuação [Lenta / Rápida / Com falha (arritmia)]

◇脈が [遅いです / 早いです / 乱れます (不整脈)]

(Sintomas dos Brônquios / Pulmões) (気管支・肺の症状)

→Vide sintomas da garganta (página 13 a 14)

喉の症状 (P.13~14) 参照

◇Sinto dificuldade em respirar

◇Tenho tosse

◇Ouço ruído estranho ao respirar

◇息をするとヒュウという音がします

◇Ouço chiado ao respirar

◇息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといひます

◇Sinto falta de ar

◇Sai sangue junto com a tosse

◇息苦しい感じがします

◇咳が出ます

◇息切れがします

◇咳といっしょに血が出ます

■ SINTOMAS DO LOMBO

◇Sinto dor lombar

■ 腰の症状

◇腰痛です

◇[Tenho / Não tenho] dormência nos pés

◇足のしびれが [あります / ありません]

■ SINTOMAS DOS APARELHOS GASTROINTESTINAIS

■ 胃腸・消化器の症状

◇Estou com dor no estômago (na parte superior da barriga)

◇胃 (上腹) が痛みます

◇Estou com dor na [Parte lateral da barriga /

Parte inferior da barriga / Toda região da barriga]

◇[横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます

◇Estou com sensação de barriga estufada

◇お腹が張っているような感じがします

◇Tenho convulsões no estômago

◇胃けいれんが起きます

◇Tenho ânsia de vômito

◇吐き気がします

◇Vomitei [Coloração negra / Coloração amarela]

◇嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]

◇Vomitei sangue

◇吐血しました

◇Estou com azia

◇胸やけがします

◇Estou com diarreia

◇下痢をしています

◇Estou com prisão de ventre

◇便秘をしています

◇Tive fezes [Branças / Pretas]

◇[白い便 / 黒い便] ができました

◇Há sangue nas fezes

◇血便があります

◇Tenho soltado muitos gases

◇よくガスがでます

■ SINTOMAS DO APARELHO URINÁRIO

■ 泌尿器の症状

◇Estou com dificuldade para urinar

◇小便が出にくいです

◇Tenho urinado muitas vezes

◇排尿の回数が多いです

◇Tenho urinado poucas vezes

◇排尿の回数が少ないです

◇Há sangue na urina

◇小便に血が混ざっています

◇Sinto dores ao urinar

◇小便をすると痛みます

- ◇Esvaziamento incompleto da urina ◇残尿感があります
- ◇A coloração da urina está forte em relação a outros dias
 ◇尿の色がいつもより濃いです
- ◇Incontinência urinária ◇尿漏れがあります
- ◇Saiu algo estranho junto com a urina ◇尿と一緒に異物が出ました

■ SINTOMAS DOS ANAIS

- ◇Sinto dores no ânus ◇肛門が痛みます
- ◇Há sangramento no momento da defecação
 ◇排便時に出血します
- ◇A dor é [No momento da defecação / Após a defecação]
 ◇[排便時 / 排便後] に痛みがあります
- ◇Estou com hemorróida ◇痔に悩んでいます
- ◇Há prurido anal ◇膿が出ました

■ SINTOMAS DO CÉREBRO, SISTEMA NERVOSO E MUSCULAR

- ◇Esquecimento parcial / total ◇簡単な事が思い出せません
- ◇Afasia (perda parcial da fala) ◇言葉がうまく話せません
- ◇Estou com atordoamento da consciência ◇意識がもうろうとします
- ◇Tenho ataques de convulsões ◇けいれんがおきます
- ◇Perda da força muscular dos membros
 ◇手足に力の入らないところがあります
- ◇Perda do equilíbrio para caminhar ◇うまく歩けません
- ◇Estou com inchação [Nas mãos / Nos pés]
 ◇[手 / 足]が腫れています
- ◇Dormência dos membros
 ◇手足にしびれるところがあります
- ◇Há partes insensíveis
 ◇刺激をしても感じない部分があります
- ◇Estou com paralisia no rosto ◇顔に麻痺があります

- ◇Sinto dores nas articulações ◇関節が痛みます

■ SINTOMAS PSICOLÓGICOS

- ◇Perda do sono ◇眠れません
- ◇Me sinto irritado ◇いらいらします
- ◇Sinto sensação de apatia ou letargia ◇無気力感があります
- ◇Perda de concentração ◇集中できません
- ◇Alucinação visual e/ou auditiva
 ◇実際にはないものが見えたり聞こえたりします

■ SINTOMAS DA PELE

- ◇Algo provocou irritação de pele ◇何かにかぶれました
- ◇Surgiram erupções na pele ◇発疹が出ました
- ◇Estou com coceira insuportável ◇かゆくてたまりません
- ◇Surgiram urticárias ◇じんましんが出ました
- ◇Estou com forte [Queimadura solar / Queimadura pelo frio]
 ◇[日焼け / しもやけ] がひどいです
- ◇Estou com [Micose / Verruga / Olho de peixe]
 ◇[水虫 / いぼ / 魚の目] で悩んでいます

■ SINTOMAS GINECOLÓGICOS

- ◇Não estou tendo menstruação ◇月経がありません
- ◇O período da menstruação está irregular ◇月経が不順です
- ◇Estou com forte cólica menstrual ◇月経痛がひどいです
- ◇A menstruação está intensa ◇月経過多です
- ◇Tive sangramento irregular ◇不正出血しました
- ◇Estou com muito corrimento vaginal ◇おりものが多いです
- ◇Sinto [Dores / Caroços] nos mamilos
 ◇乳房に [痛み / しこり] があります
- ◇[Sinto coceira / Estou com inflamação / Estou com dores] na área genital
 ◇陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]

- ◇ Gostaria que realizasse teste de gravidez
 - ◇ 妊娠しているかどうか調べてください
- ◇ [Estou grávida / Não estou grávida]
 - ◇ [妊娠しています / 妊娠していません]
- ◇ Estou com enjôo de gravidez muito forte
 - ◇ つわりがひどいです

- ◇ Sofreu queimadura
 - ◇ やけどをしました
- ◇ Foi mordido por [Cão / Cobra]
 - ◇ [犬 / へび]に噛まれました
- ◇ Foi picado por [Abelha / Inseto]
 - ◇ [蜂 / 虫] に刺されました

■ SINTOMAS PEDIÁTRICOS

- ◇ Não está se alimentando
 - ◇ 食事をしません
- ◇ Não está bebendo leite
 - ◇ ミルクを飲みません
- ◇ Está sem ânimo e fraco
 - ◇ 元気がなく、ぐったりしています
- ◇ Está irritado
 - ◇ 機嫌が悪いです
- ◇ Não para de chorar
 - ◇ ずっと泣いています
- ◇ [Engoliu / Comeu] algo acidentalmente
 - ◇ 誤って何かを [飲みました / 食べました]

■ 子どもの症状

V. VACINAÇÃO PREVENTIVA 予防接種

- ◆ Quero tomar vacina preventiva
 - ◇ BCG (Tuberculose)
 - ◇ BCG (結核)
 - ◇ Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano)
 - ◇ 三種混合 (ジフテリア、百日咳、破傷風)
 - ◇ Sarampo
 - ◇ 麻疹風疹混合
 - ◇ Encefalite japonesa
 - ◇ 日本脳炎
 - ◇ Poliomielite (Paralisia infantil)
 - ◇ ポリオ (小児マヒ)
 - ◇ Caxumba
 - ◇ おたふくかぜ
 - ◇ Catapora
 - ◇ 水ぼうそう
 - ◇ Haemophilus influenzae tipo b (Meningite bacteriana)
 - ◇ Hib・ヒブ (細菌性髄膜炎)
 - ◇ Hepatite tipo B
 - ◇ B型肝炎
 - ◇ Pneumococo
 - ◇ 肺炎球菌
 - ◇ Gripe Influenza
 - ◇ インフルエンザ
 - ◇ HPV (Câncer de colo uterino)
 - ◇ HPV (子宮頸癌)
- ◆ ○ vez(es)
 - ◆ ○ 回目です
- ◆ A mais recente foi no mês ○○ dia ○○
 - ◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

■ SINTOMAS DE FERIMENTOS

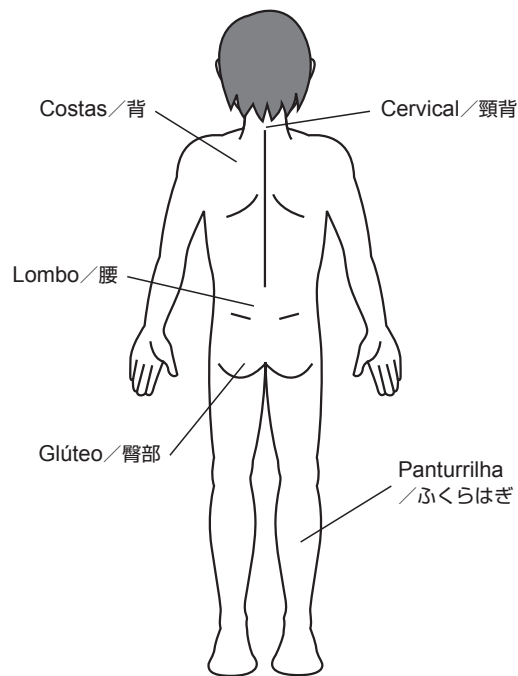
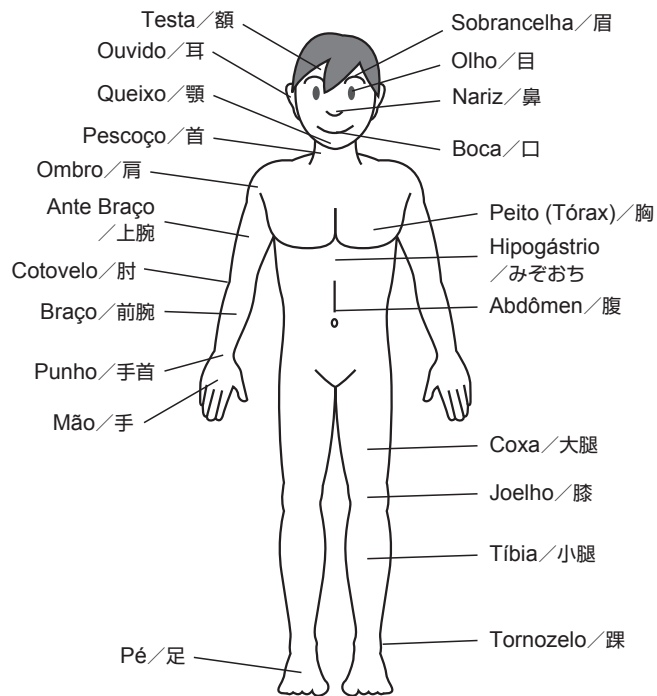
- ◇ Causa do ferimento
 - Acidente de trânsito
 - Queda de objeto
 - Chocou-se
 - Tropeçou e caiu
 - Caiu
 - Se cortou
 - Se espetou
- ◇ Sofreu entorse
 - ◇ ねんざしました
- ◇ Há hemorragia interna (coagulação interna)
 - ◇ 内出血(皮下出血)しています
- ◇ O ferimento está doendo
 - ◇ 傷が痛みます
- ◇ Descolei a unha
 - ◇ 生爪をはがしました

■ けがの症状

- ◇ けがの原因は□です
 - 交通事故
 - 落下物
 - ぶつかった
 - 転んだ
 - 落ちた
 - 切った
 - 刺さった

VI. PARTES DO CORPO HUMANO 人体図

(1) Partes do corpo humano 体の部位



VIII. DOENÇAS 病名

◆ Determinação da sua doença

■ Doenças do aparelho respiratório

- ◇ Resfriado
- ◇ Amigdalite
- ◇ Bronquite
- ◇ Pneumonia
- ◇ Asma
- ◇ Tuberculose pulmonar
- ◇ Enfisema
- ◇ Câncer pulmonar

■ Doenças do aparelho digestivo

- ◇ Gastrite
- ◇ Úlcera gástrica
- ◇ Úlcera duodenal
- ◇ Doença inflamatória do intestino (colite ulcerosa, doença de Crohn)
 - ◇ 炎症性腸疾患 (クローン病・潰瘍性大腸炎)
- ◇ Apendicite
- ◇ Câncer do esôfago
- ◇ Câncer gástrico
- ◇ Câncer do intestino grosso

■ Doenças do aparelho circulatório

- ◇ Hipertensão
- ◇ Dislipidemias (Hiperlipidemia)
- ◇ Arritmia
- ◇ Valvulopatia
- ◇ Angina pectoris
- ◇ Infarto do miocárdio

■ Doença do fígado, visícula biliar e pâncreas

- ◇ Cálculo biliar
- ◇ Hepatite
- ◇ Cirrose

◆ あなたの病名です

■ 呼吸器疾患

- ◇ 風邪
- ◇ 扁桃炎
- ◇ 気管支炎
- ◇ 肺炎
- ◇ 喘息
- ◇ 肺結核
- ◇ 肺気腫
- ◇ 肺癌

■ 消化器疾患

- ◇ 胃炎
- ◇ 胃潰瘍
- ◇ 十二指腸潰瘍
- ◇ 盲腸炎
- ◇ 食道癌
- ◇ 胃癌
- ◇ 大腸癌

■ 循環器疾患

- ◇ 高血圧
- ◇ 脂質異常症 (高脂血症)
- ◇ 不整脈
- ◇ 心臓弁膜症
- ◇ 狭心症
- ◇ 心筋梗塞

■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇ 胆石
- ◇ 肝炎
- ◇ 肝硬変

- ◇ Câncer de fígado / câncer de via biliar
- ◇ Pancreatite
- ◇ Câncer de pâncreas

■ Doenças endócrinas

- ◇ Diabetes
- ◇ Gota
- ◇ Hipertireoidismo

■ Doenças urológicas

- ◇ Cálculos urinários
- ◇ Pedra renal
- ◇ Cistite
- ◇ Pielonefrite
- ◇ Nefrite
- ◇ Síndrome nefrótica
- ◇ Hipertrofia prostática

■ Doenças ginecológicas e obstétricas (Ginecologia)

- ◇ Menopausa
- ◇ Mioma
- ◇ Câncer de mama
- ◇ Câncer de útero
- ◇ Tumor de ovário
- ◇ (Obstetricia)
- ◇ Síndrome de hipertensão induzida pela gravidez

- ◇ Gravidez ectópica

■ Doenças comuns nas crianças

- ◇ Brotoeja
- ◇ Impetigo contagioso
- ◇ Molusco contagioso
- ◇ Dermatite atópica
- ◇ Urticária
- ◇ Vômito e Diarreia epidêmica (Gastroenterite contagiosa)

- ◇ Síndrome da Mão-Pé-Boca

- ◇ 肝癌・胆管癌
- ◇ 膵炎
- ◇ 膵癌

■ 内分泌疾患

- ◇ 糖尿病
- ◇ 痛風
- ◇ 甲状腺機能亢進症

■ 泌尿器疾患

- ◇ 尿路結石
- ◇ 腎結石
- ◇ 膀胱炎
- ◇ 腎盂腎炎
- ◇ 腎炎
- ◇ ネフローゼ症候群
- ◇ 前立腺肥大

■ 女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇ 更年期障害
- ◇ 子宮筋腫
- ◇ 乳癌
- ◇ 子宮癌
- ◇ 卵巣腫瘍
- ◇ (産科)

■ 妊娠

- ◇ 妊娠高血圧症候群
- ◇ 子宮外妊娠

■ 子どもがかかりやすい疾患

- ◇ あせも
- ◇ とびひ
- ◇ 水いぼ
- ◇ アトピー性皮膚炎
- ◇ じんましん
- ◇ 嘔吐下痢症
- ◇ 手足口病

- ◇ Febre faringo-conjuntiva
- ◇ Catapora
- ◇ Caxumba
- ◇ Exantema Súbito
- ◇ Coqueluche
- ◇ Infecção estreptocócica
- ◇ Sarampo
- ◇ Rubéola
- ◇ Herpes oral
- ◇ Eritema infeccioso
- ◇ Epilepsia
- ◇ Doença de Kawasaki
- ◇ Câncer infantil

■ Doenças otorrinolaringológicas

- ◇ Miopia
- ◇ Hipermetropia
- ◇ Astigmatismo
- ◇ Estrabismo
- ◇ Conjuntivite
- ◇ Terçol
- ◇ Rinite alérgica
- ◇ Febre do feno (alergia ao pólen)
- ◇ Sinusite
- ◇ Otite externa
- ◇ Otite média

■ Outras doenças

- ◇ Fratura óssea
- ◇ Entorse
- ◇ Lombalgia aguda
- ◇ Hérnia de disco
- ◇ Osteoporose
- ◇ Distúrbio psiquiátrico
- ◇ Gripe tipo Influenza
- ◇ Outras doenças contagiosas
- ◇ Doença reumatológica

- ◇ プール熱
- ◇ 水ぼうそう
- ◇ おたふくかぜ
- ◇ 突発性発疹
- ◇ 百日咳
- ◇ 溶連菌感染症
- ◇ はしか
- ◇ 風疹
- ◇ ヘルペス性口内炎
- ◇ りんご病
- ◇ てんかん
- ◇ 川崎病
- ◇ 小児癌

■ 目・鼻・耳の疾患

- ◇ 近視
- ◇ 遠視
- ◇ 乱視
- ◇ 斜視
- ◇ 結膜炎
- ◇ ものもらい
- ◇ アレルギー性鼻炎
- ◇ 花粉症
- ◇ 副鼻腔炎(ちくのう症)
- ◇ 外耳炎
- ◇ 中耳炎

■ その他の疾患

- ◇ 骨折
- ◇ ねんざ
- ◇ ぎっくり腰
- ◇ 椎間板ヘルニア
- ◇ 骨粗鬆症
- ◇ 精神障害
- ◇ インフルエンザ
- ◇ その他の感染症
- ◇ 膠原病

- ◇ Doenças sexualmente transmissíveis (gonorréia/sífilis/HIV)
- ◇ 性感染症(淋病・梅毒・HIV)
- ◇ Escabiose (sarna)
- ◇ かいせん

IX. MÉTODOS DE TRATAMENTO E ITENS IMPORTANTES

治療方法と注意事項

(1) Sobre o método de tratamento 治療方法について

- ◆ Retire o remédio na farmácia indicada através da prescrição que irá receber ◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ Será aplicada injeção ◆ 注射をします
- ◆ Será feita infusão (Será necessário ○ horas aproximadamente) ◆ 点滴をします(約○時間かかります)
- ◆ Será necessário tratamento contínuo ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ Favor retornar diariamente [Durante ○ dias / Durante ○ semanas] aproximadamente ◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ Favor retornar [Após ○ dias / Após ○ semanas] ◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ Venha antes do remédio acabar ◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ Venha imediatamente se houver alguma mudança nos sintomas ◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ Será necessário: [Fazer um outro exame / Internação / Cirurgia] ◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ Vou-lhe apresentar outro hospital / consultório ◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ Não vejo necessidade de tratamento ◆ 特に治療は必要ありません
- ◆ Está terminada a consulta ◆ 診察はこれで終わりです

- ◆ Não há necessidade de fazer consulta novamente
 - ◆ 再受診の必要はありません

(2) Itens importantes 注意事項

- ◆ Evite
 - Banho
 - Fumar
 - Atividade esportiva
 - Bebida alcoólica
- ◆ O trabalho (escola) [Deve ser evitado durante ○ dias / Não há necessidade de faltar]
 - ◆ 仕事(学校)は[○日程度お休みしてください / 行っても構いません]
- ◆ É necessário uma explicação detalhada. Logo, faça o exame acompanhado(a) de uma pessoa que entenda a língua.
 - ◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

X. SOBRE REMÉDIOS 薬について

(1) Tipo de remédios 薬の種類

- ◆ Gostaria de [Remédio original / Remédio genérico]
 - ◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します
- ◆ Este remédio é [Oral / Uso externo / Injetável]
 - ◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です
- ◆ O remédio de uso externo é
 - ◆ 外用薬の種類はです
 - Adesivo transdérmico
 - Pomada
 - Colírio
 - Gotas nasais
 - Inalação
 - Supositório
 - 貼り薬
 - 塗り薬
 - 点眼薬
 - 点鼻薬
 - 吸入薬
 - 座薬

- Para uso bucal
- Gotas auriculares
- Remédio vaginal
- 口腔用剤
- 点耳薬
- 陰剤
- ◆ Têm-se os seguintes efeitos
 - ◇ Abaixa a febre
 - ◇ Controla a dor
 - ◇ Antináusea
 - ◇ Melhora o funcionamento intestinal
 - ◇ Estimula a evacuação
 - ◇ Dorme-se bem
 - ◇ Diminui a inflamação
 - ◇ Controla os sintomas de alergia
 - ◇ Alarga a traquéia
 - ◇ Melhora o fluxo de sangue
 - ◇ Diminui a pressão arterial
 - ◇ Inibi as bactérias / vírus / parasitas
 - ◇ Controla a tosse e catarro
 - ◇ Diminui a glicose sanguínea
 - ◇ Normaliza o colesterol e triglicéride
 - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
 - ◇ Fortalece os ossos
 - ◇ 骨を強くする
 - ◇ Para parar a tontura
 - ◇ めまいを止める
 - ◇ Estabiliza psicologicamente (sensação aliviada)
 - ◇ 精神的に安定させる(気分を楽にする)
 - ◇ Cura ou previne a úlcera
 - ◇ 潰瘍を予防したり治したりする
- ◆ 次のような効果があります
 - ◇ 熱を下げる
 - ◇ 痛みを抑える
 - ◇ 吐き気を止める
 - ◇ 胃腸の働きを良くする
 - ◇ 排便を促す
 - ◇ よく眠れる
 - ◇ 炎症を鎮める
 - ◇ アレルギー症状を抑える
 - ◇ 気管を広げる
 - ◇ 血液の流れを良くする
 - ◇ 血圧を下げる
 - ◇ 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
 - ◇ 咳や痰を押さえる
 - ◇ 血糖を下げる

(2) Forma de tomar/usar os remédios 薬の飲み方・使い方

- ◆ [Tome / Use] ○ vez(es) por dia
 - ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください
 - ◇ Ao despertar 起床時
 - ◇ De manhã 朝
 - ◇ Almoço 昼
 - ◇ Noite 夜
 - ◇ Antes de deitar 就寝前
 - ◇ Antes da refeição 食前
 - ◇ Pouco antes das refeições 食直前
 - ◇ Logo após a refeição 食直後

- ◇ Após a refeição 食後 ◇ Entre as refeições 食間
- ◇ Volta de ○○ horas ○○時頃
- ◇ Quando o sintoma estiver forte 症状がひどい時
- ◆ Tome-o [○ comprimido(s) / ○ envelope(s) / ○ unidade(s)] cada vez
 - ◆ 1回 [○錠 / ○包 / ○個] ずつ服用してください
- ◆ Abrir intervalo no mínimo de ○ horas ◆ ○時間以上の間隔をあげてください
- ◆ Estes remédios são para ○○ dias ◆ この薬は○○日分です
- ◆ Tome junto com 1 copo de água morna ou fria
 - ◆ コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください
- ◆ Tome somente com água ◆ 水以外のものと飲まないでください
- ◆ Pode ser tomado sem água ◆ 水がなくても飲めます
- ◆ Tome-o diretamente ◆ そのまま飲んでください
- ◆ Favor inalar ◆ 吸い込んでください
- ◆ Não engula, deixe derreter na boca ◆ 飲まずになめてください
- ◆ Faça gargarejo ◆ うがいをしてください
- ◆ [Passe / Cole] no local ◆ 塗って / 貼ってください
- ◆ Pingue nos [Olhos / Nariz / Ouvidos]
 - ◆ [目 / 鼻 / 耳] にたらしめてください
- ◆ [Lado direito / Lado esquerdo / Ambos os lados]
 - ◆ [右側 / 左側 / 両方]
- ◆ Pulverize ◆ スプレーしてください
- ◆ Faça lavagem intestinal ◆ 浣腸してください
- ◆ Coloque [Na vagina / No ânus] ◆ [膣 / 肛門] に入れてください

(3) Itens importantes 注意事項

- ◆ Não pare o uso dos remédios sem orientação médica
 - ◆ 医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください
- ◆ Há possibilidade de [Aparecer efeitos colaterais / Provocar sono]
 - ◆ [副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります

- ◆ Não amamentar durante o período em que estiver tomando remédio
 - ◆ 薬で治療している期間は母乳をあげないでください
- ◆ Evite bebida alcoólica durante o período em que estiver tomando remédio
 - ◆ 薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

Centro de Assistência aos Estrangeiros 外国人相談センター

Intérprete por telefone está disponível nos seguintes horários:
Dia / horário: Segunda à sexta-feira, das 8:30 às 17:00 hs
(exceto nos feriados)
TEL/029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時 / 月曜日～金曜日 8:30～17:00 (祝日はお休み)
電話番号 / 029-244-3811

Segunda-feira 月曜日	Terça-feira 火曜日	Quarta-feira 水曜日	Quinta-feira 木曜日	Sexta-feira 金曜日
Inglês e Japonês 英語・日本語				
Português ポルトガル語 8:30～12:00	Espanhol Coreano	Tailandês Chinês	Tagálogo Português	Tailandês Indonésio
Chinês 中国語 13:30～17:00	Espanhol 韓国語	タイ語 中国語	タガログ語 ポルトガル語	タイ語 インドネシア語

Assistente intérprete para assuntos médicos

医療通訳サポーター

A Associação dispõe de intérpretes cadastrados para assuntos médicos e envia-os às instituições hospitalares conforme a necessidade. Para maiores informações acesse:

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

Pode-se adquirir o “Livreto Médico” fazendo download

メディカルハンドブックをダウンロードできます

Pode-se adquirir o “Livreto Médico” através do site

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

fazendo download

このハンドブックのデータについては

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

からダウンロードできます。

MEMO

2012年発行

編集・発行

茨城県・(公財)茨城県国際交流協会
〒310-0851

水戸市千波町後川745

県民文化センター分館2階

TEL 029-241-1611

FAX 029-241-7611

E-mail iaa@ia-ibaraki.or.jp

URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>

Publicado em 2012

Edição / Publicação:

Província de Ibaraki

Associação Internacional de Ibaraki

〒310-0851 Ibaraki-ken Mito-shi

Senba-cho Ushirokawa 745

Kenmin Bunka Center Bunkan 2F

TEL 029-241-1611

FAX 029-241-7611

E-mail iaa@ia-ibaraki.or.jp

URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>